HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI
GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA A RẬP SYRIA

Với lòng mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa A rập Syria (sau đây gọi là "Các Bên ký kết") đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

a/ Hai Bên ký kết sẽ áp dụng các biện pháp thích hợp nhằm tạo điều kiện thuận lợi và phát triển việc trao đổi buôn bán giữa hai nước theo đúng luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước.

b/ Hai Bên ký kết sẽ có những cố gắng cần thiết để phát triển sự hợp tác kinh tế, thương mại, công nghiệp và khoa học kỹ thuật giữa hai nước.

Điều 2

Theo luật pháp và những quy định hiện hành ở hai nước, Hai Bên ký kết sẽ cấp các giấy phép xuất khẩu và nhập khẩu cho những hàng hóa nào giao trực tiếp từ lãnh thổ của nước ký kết này sang nước ký kết kia, đòi hỏi phải có giấy phép.

Điều 3

Hai Bên ký kết sẽ dành cho nhau chế độ ưu đãi tối huệ quốc trên cơ sở có đi có lại về thuế quan, các thứ thuế và lệ phí khác liên quan đến xuất khẩu và nhập khẩu.

Tuy nhiên, chế độ ưu đãi tối huệ quốc nãy sẽ không áp dụng với :

a) Những ưu đãi dành cho các nước láng giềng nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho mậu dịch biên giới.

b/ Những ưu đãi dãnh cho trong khuôn khổ của một liên minh thuế quan hoặc khu vực mậu dịch tự do mà Một Bên ký kết là thành viên.

c) Những ưu đãi đã hoặc sẽ dành cho do kết quả của những Hiệp định hợp tác kinh tế vũng hoặc tiểu vũng mã Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam là hoặc sẽ là thành viên.

d) Những ưu đãi đã hoặc sẽ dãnh cho do kết quả của những Hiệp định hợp tác kinh tế các nước Á rập, vũng hoặc tiểu vũng mã Cộng hòa A rập Syria là hoặc sẽ là thành viên.

Điều 4

Theo luật pháp và những quy định hiện hành ở hai nước, Hai Bên ký kết sẽ miễn :

a) Thuế quan và các thứ thuế áp dụng trong khi thông quan đối với các hàng mẫu và vật liệu quảng cáo cần thiết để giành được đơn đặt hãng và để quảng cáo;

b) Thuế quan và các thứ thuế, trừ tem và lệ phí thu đối với giấy phép xuất nhập khẩu, đối với các mặt hãng tạm nhập kể tên sau đây :

1. Những dụng cụ và mặt hàng nhập khẩu khác cần cho việc lắp ráp và hoàn chỉnh thiết bị;
2. Những mặt hãng cần dũng cho thử nghiệm hoặc để sửa chữa;
3. Những hãng hóa để triển lãm tại các cuộc hội chợ và triển lãm thường kỳ hay bất thường; vật liệu xây dựng và khung lắp ráp cho cac hội chợ và triển lãm đó;

4. Bao bì nhập khẩu để đựng hàng hóa cũng như các vật liệu bao bì của hàng nhập mà sẽ phải tái xuất sau một thời hạn nhất định;

Những hàng hóa và vật liệu nói ở đoạn (b) của điều khoản này có thể hoặc tái xuất sau khi hết thời hạn quy định đối với việc tạm nhập, hoặc được tiêu dùng trong nước sở tại sau khi đã nộp thuế quan và các thứ thuế thông thường khác với điều kiện là những quy định hiện hành cho phép việc nhập khẩu đó.

Điều 5

Việc thanh toán giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng tiền chuyển đổi theo đúng luật pháp và các quy định hiện hành ở hai nước.

Điều 6

Những hàng hóa mà nước ký kết này nhập khẩu của nước bên kia sẽ không được tái xuất nếu không có sự đồng ý hoặc thỏa thuận trước bằng văn bản của người có thẩm quyền của nước xuất khẩu.

Điều 7

Hai Bên ký kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi và thúc đẩy việc tham gia hội chợ và triển lãm quốc tế cũng như việc tổ chức triển lãm tại lãnh thổ của nước kia.

Điều 8

Nhằm bảo đảm thực hiện Hiệp định này và xem xét các vấn đề ảnh hưởng đến việc buôn bán giữa hai nước, đại diện của Hai Bên sẽ gặp nhau luân phiên ở Việt Nam và Syria theo yêu cầu của một trong Hai Bên ký kết để kiểm điểm sự tiến triển của việc trao đổi buôn bán giữa hai nước, và đề ra những khuyến nghị nhằm thúc đẩy trao đổi buôn bán và những giải pháp cho các vấn đề có thể nảy sinh trong quan hệ thương mại.

Điều 9

Những quy định của Hiệp định này sẽ được tiếp tục áp dụng đối với các hợp đồng và thỏa thuận thanh toán đã ký kết trong thời hạn hiệu lực của Hiệp định mà chưa thực hiện xong vào ngày hết hạn Hiệp định cho đến khi các hợp đồng và thỏa thuận đó được hoàn thành.

Điều 10

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên trao đổi Công hàm xác nhận sự phê chuẩn hoặc phê duyệt phù hợp với các thủ tục pháp lý của hai nước.

Hiệp định này sẽ thay thế "Hiệp định Thương mại và Thanh toán" ký giữa hai nước ngày 13 tháng 12 năm 1969.

Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn năm năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn với thời hạn từng năm một trừ phi một trong Hai Bên ký kết thông báo cho Bên kia bằng văn bản, ít nhất ba thang trước khi Hiệp định kết thúc, ý định của mình muốn chấm dứt Hiệp định này.

Điều 11

Bat kỳ sự sửa đổi hoặc bổ sung nào của Hiệp định này phải được thỏa thuận bằng văn bản giữa Các Bên ký kết.

Lãm tại Damascus ngày 12 tháng 5 năm 1994 thành hai bản chính bằng tiếng Việt Nam, tiếng A rập và tiếng Anh, các văn bản này đều có giá trị như nhau. Trường hợp có bất đồng về giải thích văn bản, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

LÊ VĂN TRIẾT
BỘ TRƯỞNG THƯƠNG MẠI

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA A RẬP SYRIA

MOHAMMAD IMADY
BỘ TRƯỞNG KINH TẾ VÀ THƯƠNG MẠI

TRADE AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

*

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

Being desirous to strengthen and promote the trade relations between their countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed on the following :

ARTICLE 1

a)The Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate and develop the trade exchanges between their respective countries according to the Laws and regulations in force in the two countries.

b)Both Contracting Parties shall excert the necessary efforts to develop economic , commercial, industrial and scientific-technical cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

According to the Laws and regulations in force in both countries, both Contracting Parties shall issue import and export Licences, as long as such Licences are required, for goods delivered directly from the territory of the Contracting Party to the other.

ARTICLE 3

The two Contracting Parties shall accord reciprocally each other the most favoured-nation treatment concerning custom duties, taxes and other charges relating to export and import.

This treatment however shall not apply to :

a)Advantages granted by either Contracting Party to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade .

b)Advantages which the Contracting Parties granted or might grant within the framework of a Custom Union or Free Trade Area.

c)Advantages granted or to be granted by the Syrian Arab Republic as a result of Arab,regional or sub-regional economic cooperation agreements to which it is or may become a party.

d)Advantages granted or to be granted by the Socialist Republic of Vietnam as a result of regional or sub-regional economic cooperation agreements to which it is or may become a party.

ARTICLE 4

According to the Laws and Regulations in force in the two countries, the Contracting Parties shall exempt:

a)From custom duties and taxes at the time of customs clearance, samples and advertising materials required for the purpose of obtaining orders and for advertising .

b)From custom duties and taxes,except the stamps and fees imposed on import and export Lincences, the goods and articles named below which are temporarily imported:

1. Tools and other articles imported for assembly and completion purposes;

2. Articles intended for tests and experiments or for repairs;

3. Goods and articles to be exhibited at permanent and temporary fairs and exhibitions; building materials and solid installations sent to such fairs or exhibitions;

4. marked packages imported for filling purposes as well as packing materials of imported products which have to be reexported upon expiry of a certain period.

The goods and articles mentioned under paragraph (b) of this article may either be reexported upon the expiry of the period fixed for the temporary import or after payment of the usual custom duties and taxes remain in the country for consumption provided such importation is allowed by existing regulation .

ARTICLE 5

Payments between the two countries shall be effected in convertible currency, in accordance with the Laws and regulations in force in the two countries.

ARTICLE 6

The goods imported by one country from the other shall not be re-exported without the prior written consent or agreement of the competent authority of the exporting country.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall facilitate and promote the participation in International Fairs and Exhibitions as well as the organization of exhibitions held in the territory of the other party.

ARTICLE 8

In order to ensure the implementation of this Agreement and to consider matters affecting trade between their two countries,representatives of the two parties shall meet alternately in Vietnam and Syria at the request of either of the two parties, to examine the progress of trade exchanges between the two countries,make recommendations and suggestions aiming at promoting these exchanges and to propose solutions to problems which may arise in this respect.

ARTICLE 9

The provisions of this Agreement shall remain valid after its termination for the purpose of implementing the contracts signed and the payment arrangements concluded within the period of its validity, until such contracts and arrangements have been fully executed.

ARTICLE 10

This Agreement shall come into force as from the date of the exchange of notes confirming its ratification or approval in accordance with the legal procedures in the two countries .

This Agreement shall replace "Trade and Payment Agreements"concluded between the two countries on the 13th December 1969.

This Agreement shall be valid for a period of five years ,and shall be renewable thereafter automatically for further periods of one year each time unless either contracting party gives notes of termination in writing at least three months before its expiration .

ARTICLE 11

Any amendments of / or suplements to this Agreement shall require written agreement between the Contracting Parties.

Done in Damascus on 12/5 / 1994 in two originals in the Vietnamese, Arabic and English Languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence between any of texts of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

LE VAN TRIET
Minister of Trade

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

MOHAMMAD IMADY
Minister of Economy and
Foreign Trade

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 103 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 10 tháng 9 năm 1999

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Bá Son

Nơi gửi :

- VPCP,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Tài chính,
- UB Kế hoạch NN,
- Ngân hàng NN,
- Tổng cục Hải quan,
- ĐSQ VN tại Ai cập,
- Vụ Tây A - châu Phi,
- Vụ LPQT,
- LT (10b)